

Saint Matthew the Apostle.

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom, to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, 2 Cor. iv. 1.
The Gospel, St. Matt. ix. 9.*

Saint Michael and all Angels.

O EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant, that as thy holy Angels always do thee service in heaven; so, by thy appointment, they may succor and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Rev. xii. 7.
The Gospel, St. Matt. xviii. 1.*

Saint Luke the Evangelist.

A LMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist and Physician of the soul; May it please thee, that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 2 Tim. iv. 5.
The Gospel, St. Luke x. 1.*

Am Tage des Apostels Sankt Matthäus.

D allmächtiger Gott, der Du durch Deinen hochgelobten Sohn Jesum Christum den Matthäus aus dem Stande der Zöllner zu dem eines Apostels und Evangelisten berufen hast: Verleihe, daß wir allen habgierigen Regungen und unmäßiger Liebe zum Reichthum entsagen, und Deinem Sohne Jesu Christo nachfolgen, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, 2 Cor. 4, 1.
Evangelium, Matth. 9, 9.*

Am Tage Sankt Michaels und aller Engel.

D ewiger Gott, der Du die Dienste der Engel und Menschen in wunderbarer Weise geordnet und bestimmt hast: Verleihe in Gnaden, daß die heiligen Engel, welche Dir allezeit droben im Himmel dienen, nach Deinem Befehle auch uns auf Erden helfen und beschirmen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Offb. 12, 7.
Evangelium, Matth. 18, 1.*

Am Tage des Evangelisten Sankt Lukas.

A llmächtiger Gott, der Du den Arzt Lukas, dessen Evangelium sein Ruhm ist, berufen hast, ein Evangelist und Seelenarzt zu sein: Möge es Dir gefallen, daß durch die heilsame Arznei der von ihm uns überlieferten Lehre alle Krankheiten unserer Seele geheilt werden; durch das Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unseres Herrn. Amen.

*Epistel, 2 Tim. 4, 5.
Evangelium, Luk. 10, 1.*

Saint Simon and Saint Jude, Apostles.

O ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, St. Jude 1.
The Gospel, St. John xv. 17.*

All Saints' Day.

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys, which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Rev. vii. 2.
The Gospel, St. Matt. v. 1.*

*Am Tage der Apostel Sankt Simon
und Sankt Judas.*

D allmächtiger Gott, der Du Deine Kirche auf den Grund der Apostel und Propheten erbauet hast, da Jesus Christus der Eckstein ist: Verleihe uns, durch ihre Lehre in solcher Einigkeit des Geistes mit einander verbunden zu werden, daß wir einen heiligen Dir wohlgefälligen Tempel bilden mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Judä 1, 1.
Evangelium, Joh. 15, 17.*

Am Tage Aller Heiligen.

D allmächtiger Gott, der Du alle Deine Auserwählten zu einer Gemeinde und Genossenschaft verbunden hast in dem geheimnißvollen Körper Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn: Verleih uns Gnade, Deinen gebenedeiten Heiligen in aller Tugend und göttlichem Leben also nachzufolgen, daß auch wir zu jenen unaussprechlichen Freuden gelangen mögen, welche Du bereitet hast denen, die Dich aufrichtig lieben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Offb. 7, 2.
Evangelium, Matth. 5, 1.*

The Ministration of Public Baptism of Infants to be used in the Church.

¶ *The people are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, or Prayer-days. Nevertheless (if necessity so require) Baptism may be administered upon any other day.*

¶ *There shall be for every Male-child to be baptized, when they can be had, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers; and Parents shall be admitted as Sponsors, if it be desired.*

¶ *When there are children to be baptized, the Parents or Sponsors shall give knowledge thereof, before the beginning of Morning Prayer, to the Minister. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Minister by his discretion shall appoint. And the Minister coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water), and standing there, shall say,*

HATH this Child been already baptized, or no?

¶ *If they answer, No: then shall the Minister proceed as followeth, the People all standing until the Lord's Prayer.*

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin; and our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that which by nature *he* cannot have; that *he* may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made a living member of the same.

¶ *Then shall the Minister say,*

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea,

Die öffentliche Taufe von Kindern in der Kirche.

¶ Die Gemeinde soll daran gemahnt werden, daß die Taufe gebührender Weise nur an Sonntagen und andern Feiertagen, oder an Bettagen zu verrichten sei. Doch mag dieselbe in Nothfällen auch an einem andern Tage stattfinden.

¶ Jeder männliche Täufling soll womöglich zwei Männer und eine Frau und jeder weibliche Täufling einen Mann und zwei Frauen zu Paten haben. Auf Verlangen sollen die Eltern als Paten zugelassen werden.

¶ Wenn Kinder zu taufen sind, sollen die Eltern oder Paten den Geistlichen vor Beginn der Morgen-Andacht davon benachrichtigen. Ferner müssen die Paten, sowie die Leute mit den Kindern, sich am Taufstein in Bereitschaft halten, entweder gleich nach der letzten Vektion der Morgen-Andacht, oder aber sofort nach der letzten Vektion der Abend-Andacht, je nach Anordnung des Geistlichen. Und der Geistliche soll zum Taufstein treten (welcher dann mit reinem Wasser gefüllt werden soll) und dastehend, also sprechen:

Ist die^s K*in*d bereits getauft oder nicht?

¶ Lautet die Antwort Nein, so soll der Geistliche folgendermaßen fortfahren, während alle Anwesenden bis zum Vater Unser stehen bleiben:

Geliebte in dem Herrn: Indem alle Menschen in Sünden empfangen und geboren sind, und Christus unser Heiland sagt, daß Niemand in das Himmelreich kommen kann, es sei denn, daß er von Neuem geboren sei aus Wasser und dem Heiligen Geist; so bitte ich Euch, Gott den Vater durch unsern Herrn Jesum Christum anzurufen, daß Er nach dem Reichthum Seiner Gnade die^se*m* K*in*d das gebe, was es von Natur nicht haben kann; daß es mit Wasser und dem Heiligen Geist getauft, in Christi heilige Kirche aufgenommen und ein lebendiges Glied derselben werden möge.

¶ Hierauf soll der Geistliche sprechen:

Lasset uns beten:

Almächtiger, ewiger Gott, der Du nach Deiner großen Barmherzigkeit den Noah sammt seinem Hause in der Arche vor dem Verderben durchs Wasser bewahret, auch die Kinder Deines Volkes Israel wohlbehalten durch das Rothe Meer geführt,

figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him* and sanctify *him* with the Holy Ghost; that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being steadfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee, world without end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

• *Or this.*

ALmighty and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of sin, by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us, who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

• *Then the Minister shall say as followeth: or else shall pass immediately to the Questions addressed to the Sponsors. But Note, That in every church the intermediate parts of the Service shall be used, once at least in every month (if there be a baptism), for the better instructing of the People in the grounds of Infant Baptism.*

Hear the words of the Gospel, written by St. *Mark*, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of

und damit Deine heilige Taufe voraus bedeutet hast: und hast durch die Taufe Deines vielgeliebten Sohnes Jesu Christi im Jordan das Wasser zur geheimnißvollen Abwaschung der Sünden geheiligt: Wir bitten Dich, durch Deine grundlose Barmherzigkeit, siehe gnädiglich an dieses Kind: wasche und heilige es mit dem Heiligen Geiste, daß es von Deinem Zorne erlöst, in die Arche der Kirche Christi aufgenommen werde, und beständig im Glauben, fröhlich in Hoffnung, eingewurzelt in der Liebe, also durch die Wogen dieser unruhigen Welt hindurch dringe, daß es endlich an lange im Lande des ewigen Lebens, um daselbst mit Dir zu herrschen in Ewigkeit; durch Jesum Christum, unsern Herrn. *Amen.*

• *oder:*

Almächtiger, ewiger Gott, Beistand Aller, die in Nothen sind, Helfer Aller, die zu Dir ihre Zuflucht nehmen, Leben der Gläubigen und Auferstehung der Todten: Wir rufen Dich an über dies Kind, daß dasselbe, dieweil es zu Deiner heiligen Taufe kommt, durch die geistliche Wiedergeburt Nachlaß der Sünden erlangen möge. Nimm es an, Herr, wie Du verheißest hast durch Deinen geliebten Sohn, da er spricht: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopset an, so wird euch aufgethan. So gieb nun uns, die da bitten; laß uns finden, weil wir suchen; thu uns auf die Thür, da wir anklopfen; daß dieses Kind den unvergänglichen Segen Deines himmlischen Vades erlange und zu dem ewigen Reiche eingehe, das Du verheißest hast in Christo unserm Herrn. *Amen.*

• *Dann soll der Geistliche sprechen, wie unten folgt, oder aber er soll zu den an die Pöthen gerichteten Fragen übergehen. Doch merke, daß in jeder Kirche, zur bessern Unterweisung der Gemeinde in den Grönden für die Kindertaufe, diese zwischeneinkommenden Theile der Liturgie wenigstens einmal im Monat gebraucht werden sollen (sofern eine Taufe stattfindet).*

Vernehmet die Worte des Evangeliums, bei St. Markus im zehnten Capitel vom dreizehnten Verse an:

Sie brachten Kindlein zu Christo, daß er sie anrührete. Die Jünger aber jubelten die an, die sie trugen. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig, und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht, denn solcher

such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those who would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how, by his outward gesture and deed, he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this present Infant*; that he will embrace *him* with the arms of his mercy; that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him partaker* of his everlasting kingdom.

Wherefore, we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, We give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, And confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *this Infant*, That *he* may be born again, And be made an heir of everlasting salvation; Through our Lord Jesus Christ, Who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, Now and for ever. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.*

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him*

ist das Reich Gottes. Wahrlich, ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfänget als ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen. Und er herzte sie, und legte die Hände auf sie, und segnete sie.

¶ Nach Verlesung des Evangeliums soll der Geistliche diese kurze Vermahnung über die verlesenen Worte halten:

Geliebte in dem Herrn: Ihr hört in diesem Evangelium die Worte Christi, unseres Heilandes, daß er die Kindlein zu Ihm bringen hieß; wie Er die strafte, welche sie Ihm vorenthalten wollten, und wie Er Jedermann ermahnet, ihrer Anschuld nachzufolgen. Ihr erkennet, wie Er durch Seine Geberde und That Seinen Gnadenwillen gegen dieselben kund gethan; denn Er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie. Darum so zweifelt nicht, sondern glaubet von Herzen, daß Er gleichermaßen dies Kind hier gnädig aufnehmen, es mit den Armen Seines Erbarmens umfassen, ihm den Segen des ewigen Lebens verleihen, und es zum Genossen Seines unvergänglichen Reiches machen wird.

Und weil wir also versichert sind des Gnadenwillens unsres himmlischen Vaters gegen dieses Kind, wie Er ihn durch Seinen Sohn Jesum Christum kund gethan hat; und keinen Zweifel haben, daß Er dies unser christliches Liebeswerk, indem wir dies Kind zu Seiner heiligen Taufe bringen, gut heiße: so laßt uns gläubig und inbrünstig Ihm danksagen und beten:

Allmächtiger, ewiger Gott, himmlischer Vater: Wir sagen Dir demüthiglich Dank, daß Du uns zur Erkenntniß Deiner Gnaden und zum Glauben an Dich gnädiglich berufen hast. Mehrere solche Erkenntniß und stärke diesen Glauben in uns allezeit. Gib diesem Kind Deinen Heiligen Geist zur neuen Geburt, daß es ein Erbe der ewigen Seligkeit werde; durch unsern Herrn Jesum Christum, der mit Dir und dem Heiligen Geist lebet und regiret nun und immerdar. *Amen.*

¶ Dann soll der Geistliche zu den Patheu folgendermaßen sprechen:

Geliebte in dem Herrn: Ihr habt dies Kind zur Taufe gebracht und gebeten, daß unser Herr Jesus Christus es gnädiglich annehmen, von Sünden erlösen, mit dem Heiligen

from sin, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for; which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully, for his part, promise by you that are *his* sureties (until *he* come of age to take it upon *himself*), that he will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

▪ *The Minister shall then demand of the Sponsors as followeth: the Questions being considered as addressed to them severally, and the Answers to be made accordingly.*

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God's help, will endeavour not to follow, nor be led by them.

Minister. Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostle's Creed?

Answer. I do.

Minister. Wilt thou be baptized in this Faith?

Answer. That is my desire.

Minister. Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will, by God's help.

▪ *Then shall the Minister say,*

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. *Amen.*

Grant that all sinful affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Geiste heiligen, und ihm das Himmelreich und ewiges Leben geben wolle. Ihr habt auch vernommen, daß unser Herr Jesus in Seinem Evangelium verheißen hat, solches Alles, darnum Ihr gebeten, zu geben; welche Verheißung Er für Sein Theil ganz gewißlich halten und erfüllen wird.

Nachdem Solches von Christo ihm verheißen ist, muß nun auch dieses Kind durch Euch als seine Bürgen (bis daß es zu den Jahren kommt, da es selbst sein Gelübde thun kann) an seinem Theil aufrichtig geloben, daß es dem Teufel und allen seinen Werken entsagen, Gottes heiligem Worte beständiglich glauben, und seine Gebote in Gehorsam halten wolle.

¶ Der Geistliche soll dann an die Vather die folgenden Fragen richten, welche jedem Einzelnen gelten, und daher von jedem Einzelnen zu beantworten sind.

Derhalben frage ich:

Entsagest Du, im Namen dieses Kindes, dem Teufel und allen seinen Werken, dem eiteln Prunk und Ruhm der Welt, und allem Begehren und Verlangen danach, dazu den Lüsten des Fleisches, also daß Du denselben nicht nachhängen, noch Dich dadurch willst verführen lassen?

Antwort: Ich entsage dem Allen; und will mit Gottes Hülfe mich befeßigen, denselben nicht nachzuhängen, noch dadurch mich verführen zu lassen.

Geistlicher: Glaubst Du alle Artikel des christlichen Glaubens, wie sie enthalten sind im apostolischen Glaubensbekenntniß?

Antwort: Ich glaube.

Geistlicher: Willst Du auf diesen Glauben getauft sein?

Antwort: Das ist mein Begehren.

Geistlicher: Willst Du denn gehorsam Gottes heiligen Willen und Gebote halten, und in denselben wandeln bis an Dein Lebensende?

Antwort: Ich will, mit Gottes Hülfe.

¶ Dann soll der Geistliche sprechen:

Barmherziger Gott: Sieh, daß der alte Adam in diesem Kinde also möge begraben werden, daß der neue Mensch in ihm auferstehe. *Amen.*

Sieh, daß alle sündhaften Regungen in ihm sterben, und daß Alles, was aus dem Geiste stammt, in ihm wachse und lebe. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child*, now to be baptized therein, may receive the fullness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful children; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers.*

Name this child.

¶ *And then, naming it after them, he shall dip it in the water discreetly, or shall pour Water upon it, saying,*

N. I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, *Amen.*

¶ *Then the Minister shall say,*

WE receive this Child into the congregation of Christ's flock; and do *sign *him* with the sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. *Amen.*

¶ *If those who present this Infant shall desire the sign of the Cross to be omitted, although the Church knoweth no worthy cause of scruple concerning the same, yet, in that case, the Minister may omit that part of the above which followeth the Immersion, or the pouring of Water on the Infant.*

*Here the Minister shall make a Cross upon the Child's forehead.

Gieb, daß es Macht und Stärke habe, den Sieg zu behalten und zu triumphiren über Fleisch, Welt und Teufel. *Amen.*

Gieb, daß Alle, die Dir hier durch unser Amt und Dienst geheiligt sind, auch mögen mit himmlischen Tugenden begnadigt und ewig belohnt werden, durch Deine Barmherzigkeit, hochgelobter Herr und Gott, der Du lebest und allerorten regierest von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Almächtiger, ewiger Gott, dessen geliebtester Sohn Jesus Christus, zur Vergebung unserer Sünden aus Seiner allertheuersten Seite beides Wasser und Blut vergossen hat, und hat seinen Jüngern Befehl gethan, daß sie hingingen und alle Völker lehren und sie taufen im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes: Zieh doch an die Gebete Deiner Gemeinde, heilige dies Wasser zur geheimnißvollen Abwaschung der Sünde, und gieb, daß dies Kind, welches jetzt darinnen getauft werden soll, die Güte Deiner Gnade erlange und allezeit in der Zahl Deiner getreuen Kinder bleiben möge: durch Jesum Christum, unsern Herrn. *Amen.*

¶ Dann soll der Geistliche das Kind in seine Arme nehmen und die Väter fragen:

Wie soll dies Kind heißen?

¶ Darauf soll er den Namen wiederholen, und das Kind vorsichtig in's Wasser tauchen oder mit Wasser begießen, indem er spricht:

Ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. *Amen.*

¶ Dann soll der Geistliche sprechen:

Wir nehmen dies Kind auf in die Gemeinschaft der Heerde Christi und zeichnen es * mit dem Zeichen des Kreuzes, zu deuten, daß es hiernach sich nicht schämen soll, den Glauben an Christum den Gekreuzigten zu bekennen, und mannhaft zu kämpfen unter Seinem Banner gegen Sünde, Welt und Teufel, und ein treuer Streiter und Knecht (eine treue Streiterin und Magd) Christi zu verbleiben bis an sein (ihr) letztes Ende. *Amen.*

¶ Wenn die, welche das Kind zur Taufe bringen, wünschen sollten, daß das Kreuzeszeichen wegbleibe, so mag der Geistliche, obschon die Kirche kein würdiges Bedenken gegen dies Zeichen erkennt, den obigen unmittelbar auf den Taufact folgenden Abschnitt anlassen.

* Hier soll der Geistliche das Zeichen des Kreuzes auf des Kindes Stirn machen.

¶ *Then shall the Minister say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

¶ *Then shall be said, all kneeling,*

OUR Father, who art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then shall the Minister say,*

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant*, with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own Child by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he*, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he is* made partaker of the death of thy Son, *he* may also be partaker of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be an inheritor of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. Amen.

¶ *Then, all standing up, the Minister shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.*

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession, *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's

¶ Hierauf soll der Geistliche sprechen:

Geliebte in Christo: Sientmal dies Kind wiedergeboren und der Kirche Christi eingepflanzt ist, so laßt uns dem Allmächtigen Gotte für diese Wohlthaten Dank sagen, und unser einmüthiges Gebet zu Ihm thun, daß dies Kind sein übriges Leben solchem Anfange gemäß führen möge.

¶ Daranf sollen Alle knieend beten:

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; und vergieb uns unsre Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

¶ Hieranf soll der Geistliche beten:

Wir sagen Dir von Herzen Dank, allbarmherziger Vater, daß Du dieses Kind durch Deinen Heiligen Geist gnädiglich wiedergeboren, zu Deinem eigenen Kinde angenommen, und Deiner heiligen Kirche einverleibt hast. Und wir bitten Dich demüthiglich, gib, daß es der Sünde gestorben und der Gerechtigkeit lebend, und mit Christo in Seinen Tod begraben, den alten Menschen kreuzige, und den ganzen Sündenleib durchaus ertöde. Und wie es theilhaftig geworden ist des Todes Deines Sohnes, so laß es auch Theil haben an Seiner Auferstehung; auf daß es endlich mit den Uebrigen Deiner heiligen Kirche ein Erbe Deines ewigen Reiches werde; durch Christum, unsern Herrn. Amen.

¶ Dann sollen sich Alle erheben, und der Geistliche soll den Vathen die folgende Ermahnung halten.

Siemeil denn dies Kind durch Euch, als seine Bürgen gelobt hat, zu entsagen dem Teufel und allen seinen Werken und an Gott zu glauben und Ihm zu dienen; so müßt Ihr dessen eingedenk sein, daß es Euer Theil und Pflicht ist, Acht zu haben, daß dies Kind gelehrt werde, sobald es solches lernen kann, was für ein heilig Gelübde, Versprechen und Bekenntniß es hier durch Euch gethan hat. Und daß es solches desto besser verstehe, sollt Ihr es zur Predigt bringen; und vornehmlich sollt Ihr dafür sorgen, daß es den Glauben, das heilige Vater Unser und die zehn Gebote lerne

Prayer, and the Ten Commandments, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *Then shall he add, and say,*

YE are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as *he* can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and *is* sufficiently instructed in the other parts of the Church-Catechism set forth for that purpose.

und alle andern Dinge, welche ein Christ wissen und glauben muß zu seiner Seelen Seligkeit; auch daß dies Kind in aller Tugend erzogen werde zu einem gottseligen und christlichen Leben, und allezeit daran gedенke, daß die Taufe uns unsern Beruf vorhält, nämlich dem Vorbilde Christi, unsres Heilandes, zu folgen und Ihm gleich zu werden; daß, wie Er für uns gestorben und auferstanden ist, also auch wir, so getauft sind, der Sünde sterben und der Gerechtigkeit auferstehen, täglich unser böses und verderbtes Wesen tödten und täglich hervor-
gehen in aller Tugend und Gottseligkeit des Lebens.

¶ Dann soll er noch hinzufügen:

Es ist an Euch, zu sorgen, daß dies Kind zum Bischof zur Confirmation gebracht werde, sobald es den Glauben, das Gebet des Herrn und die zehn Gebote auflagen kann und hinreichend unterwiesen ist in den anderen Stücken des hierzu verordneten Catechismus der Kirche.

A CATECHISM;

THAT IS TO SAY,

AN INSTRUCTION, TO BE LEARNED BY EVERY PERSON
BEFORE HE BE BROUGHT TO BE CONFIRMED
BY THE BISHOP.

Question.

WHAT is your Name?

Answer. N. or M.

Question. Who gave you this Name?

Answer. My Sponsors in Baptism; wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Question. What did your Sponsors then for you?

Answer. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh; Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith; And Thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Question. Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do, as they have promised for thee?

Answer. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Catechist. Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ, his only Son our Lord: Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary:

Ein Catechismus;

In anderen Worten, eine Anweisung, die von allen Personen gelernt werden muß, ehe sie dem Bischof zur Confirmation vorgeführt werden können.

Frage:

Wie heißest Du?

Antwort: N. oder M.

Frage: Wer gab Dir diesen Namen?

Antwort: Meine Pather gaben ihn mir in der Taufe, durch welche ich ein Glied Christi, ein Kind Gottes und ein Erbe des himmlischen Reiches wurde.

Frage: Was thaten alsdann Deine Taufpather für Dich?

Antwort: Sie versprachen und gelobten in meinem Namen diese drei Dinge:

Erstens, daß ich dem Teufel und allen seinen Werken, dem Gepränge und der Eitelkeit dieser argen Welt und allen sündhaften Gelüsten des Fleisches entsagen soll; zweitens, daß ich alle Artikel der christlichen Lehre glauben, und dieselben befolgen soll bis an das Ende meines Lebens.

Frage: Denkst Du nicht, daß Du verpflichtet bist zu glauben und zu handeln, wie Jene für Dich versprochen haben?

Antwort: Ja, wahrlich; und so will ich mit Gottes Hülfe. Auch danke ich unserm himmlischen Vater, daß er mich durch Jesum Christum zu diesem Heilsstande berufen hat. Und ich bitte Gott, mir in Gnaden zu verleihen, daß ich in demselben verbleiben möge bis zu meinem Lebensende.

Frage: Sage mir das Glaubensbekenntniß.

Antwort:

Ich glaube an Gott den Vater Allmächtigen, Schöpfer Himmels und Erden.

Und an Jesum Christum, Seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn; der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren

Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried: He descended into hell; The third day he rose again from the dead: He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. *Amen.*

Question. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief?

Answer. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the people of God.

Question. You said that your Sponsors did promise for you, that you should keep God's Commandments. Tell me how many there are?

Answer. Ten.

Question. Which are they?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth; thou shalt not bow down to them, nor worship them; for I the LORD thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and show mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the LORD thy

von der Jungfrau Maria; gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben; niedergefahren zur Hölle; am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten, aufgefahren gen Himmel, sitzet zur Rechten Gottes, des Allmächtigen Vaters; von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, eine heilige allgemeine Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. *Amen.*

Frage: Was lernst Du vornehmlich in diesem Glaubensbekenntniß?

Antwort: Erstens lerne ich an Gott den Vater zu glauben, der mich und alle Welt erschaffen hat.

Zweitens lerne ich an Gottes Sohn zu glauben, der mich und alle Menschen erlöst hat.

Drittens lerne ich an den Heiligen Geist zu glauben, der mich und alle Kinder Gottes geheiligt hat.

Frage: Du sagtest, Deine Taufpaten hätten in Deinem Namen versprochen, daß Du Gottes Gebote halten solltest. Sage mir, wie viele deren es giebt?

Antwort: Zehn.

Frage: Welches sind dieselben?

Antwort:

Es sind dieselbigen, die Gott im zweiten Buch Moses, im zwanzigsten Kapitel, gesprochen hat:

Ich bin der Herr, dein Gott, der ich dich aus Aegyptenland, aus dem Diensthause geführt habe.

1. Du sollst keine andere Götter neben mir haben.

2. Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist.

Wete sie nicht an, und diene ihnen nicht. Denn ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimlich der Väter Mißthat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen;

Und thue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich lieb haben, und meine Gebote halten.

3. Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht

God in vain ; for the LORD will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labor, and do all that thou hast to do ; but the seventh day is the Sabbath of the LORD thy God. In it thou shalt do no manner of work ; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day : wherefore the LORD blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honor thy father and thy mother ; that thy days may be long in the land which the LORD thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

X. Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor anything that is his.

Question. What dost thou chiefly learn by these Commandments ?

Answer. I learn two things ; my duty towards God, and my duty towards my Neighbor.

Question. What is thy duty towards God ?

Answer. My duty towards God is To believe in him, to fear him, And to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength : To worship him, to give him thanks : To put my whole trust in him, to call upon him : To honor his holy Name and his Word : And to serve him truly all the days of my life.

Question. What is thy duty towards thy Neighbor ?

Answer. My duty towards my Neighbor is To love him as myself, and to do to all men as I would they

mißbrauchen ; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

4. Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn heiligeist. Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Dinge beschicken ; aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren ist. Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht und das Meer, und Alles, was darinnen ist, und ruhete am siebenten Tage. Darum segnete der Herr den Sabbathtag, und heiligte ihn.

5. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, giebt.

6. Du sollst nicht tödten.

7. Du sollst nicht ehebrechen.

8. Du sollst nicht stehlen.

9. Du sollst kein falsches Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

10. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechts, noch seiner Magd, noch seines Esjens, noch seines Esels, noch Alles, was dein Nächster hat.

Frage: Was lernst Du vornehmlich durch diese Gebote ?

Antwort: Ich lerne zwei Dinge : Meine Pflicht gegen Gott und meine Pflicht gegen meinen Nächsten.

Frage: Worin besteht Deine Pflicht gegen Gott ?

Antwort: Meine Pflicht gegen Gott besteht darin, daß ich an Ihn glaube, Ihn fürchte und Ihn liebe von ganzem Herzen, von ganzem Gemüthe und aus allen meinen Kräften. Ich soll Ihn anbeten und Ihm dankbar sein ; ich soll auf Ihn trauen, Ihn anrufen ; ich soll Seinen Namen und Seine Gebote hochhalten und Ihm getreulich dienen bis an meines Lebens Ende.

Frage: Worin besteht Deine Pflicht gegen Deinen Nächsten ?

Antwort: Meine Pflicht gegen meinen Nächsten besteht darin, ihn so zu lieben wie ich mich selbst liebe, und gegen Andere so zu handeln, wie ich wünsche, von ihnen behandelt zu sein ; meinen

should do unto me: To love, honor, and succor my father and mother: To honor and obey the civil authority: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt nobody by word or deed: To be true and just in all my dealings: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, soberness, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; But to learn and labor truly to get mine own living, And to do my duty in that state of life unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good Child, know this; that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by diligent prayer. Let me hear, therefore, if thou canst say the Lord's Prayer.

Answer.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Question. What desirest thou of God in this Prayer?

Answer. I desire my Lord God, our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that are needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers both of soul and body; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our spiritual enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

Vater und meine Mutter zu lieben, zu ehren und ihnen beizustehen; die Obrigkeit zu achten und derselben zu gehorchen; mich meinen Vorgesetzten, Lehrern, geistlichen Erziehern und Führern zu ergeben und mich demüthiglich und ehrerbietig denjenigen unterzuordnen, die mir vorgesetzt sind; Niemanden in Worten oder Thaten etwas zu Leide zu thun; wahrhaft und gerecht in allen meinen Handlungen zu sein; keinen Groll oder Haß in meinem Herzen zu bergen; meine Hände vor Rauben und Stehlen, sowie meine Zunge vor böser Nachrede, Lügen und Verleumdungen zu bewahren; meinen Leib in Mäßigkeit, Nüchternheit und Keuschheit zu erhalten; nach anderer Leute Gut weder zu gelüsten noch zu begehren; sondern zu lernen und redlich zu arbeiten, auf daß ich mich selbst ernähre; meine Pflicht und Schuldigkeit in demjenigen Stande zu thun, für welchen mich zu berufen es Gott gefallen mag.

Frage: Mein gutes Kind, weißt Du, daß Du diese Dinge nicht aus eigenen Kräften vollbringen kannst, noch daß Du könntest Gottes Gebote halten oder Ihm dienen, ohne Seine besondere Gnade; und daß Du lernen mußt durch beständiges Beten Dir diese Gnade zu allen Zeiten zu ersuchen? Darum laß mich hören, ob Du auch das Gebet des Herrn beten kannst:

Antwort:

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; und vergieb uns unsre Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. *Amen.*

Frage: Um was bittest Du Gott in diesem Gebete?

Antwort: Ich bitte Gott den Herrn, unsern himmlischen Vater, den Geber alles Guten, mir und allen Menschen seine Gnade zu verleihen, auf daß wir Ihn anbeten, Ihm dienen und gehorchen, wie es sich gebührt. Und ich bitte Gott, daß Er uns schenken möge was für unsere Seele und unsern Leib nöthig und heilsam ist; daß Er barmherzig gegen uns sein und uns unsere Sünden vergeben möge; daß es Ihm wohlgefallen möge, uns in allen Nöthen und Gefahren des Leibes und der Seele zu retten und zu beschützen; daß Er uns von der Sünde, dem Bösen, unserm geistigen Feinde und dem ewigen Tode erlösen möge. Und ich glaube, daß Er dies thun wird kraft seiner Gnade und Barmherzigkeit; durch Jesum Christum, unsern Herrn. Und darum sage ich: Amen, so soll es sein.

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answer. Two only, as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Question. What meanest thou by this word *Sacrament*?

Answer. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace given unto us; ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Question. How many parts are there in a Sacrament?

Answer. Two; the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Question. What is the outward visible sign or form in Baptism?

Answer. Water; wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Question. What is the inward and spiritual grace?

Answer. A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Question. What is required of persons to be baptized?

Answer. Repentance, whereby they forsake sin; and Faith, whereby they steadfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Question. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Answer. Because they promise them both by their Sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Question. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Answer. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Question. What is the outward part or sign of the Lord's Supper?

Frage:

Wie viele Sakramente hat Christus in seiner Kirche eingesetzt?

Antwort: Nur zwei, welche zur Erlösung nothwendig sind, nämlich die Taufe und das heilige Abendmahl.

Frage: Was verstehst Du unter dem Worte Sakrament?

Antwort: Es ist ein äußerliches, sichtbares Kennzeichen von einer innerlichen und geistigen Gnade, welche uns gegeben ist; eingesetzt von Christo selbst als ein Mittel, Seiner Gnade theilhaftig und gewiß zu werden.

Frage: In wie viele Theile zerfällt das Sakrament?

Antwort: In zwei Theile: das äußerliche, sichtbare Kennzeichen und die innerliche, geistige Gnade.

Frage: Was ist das äußerliche, sichtbare Kennzeichen in der Taufe?

Antwort: Das Wasser, mit welchem man die Person tauft: Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Frage: Was ist die innerliche und geistige Gnade?

Antwort: Ein Absterben der Sünde und eine Neubeburt zur Gerechtigkeit; denn dieweil wir von Natur aus in Sünde geboren und Kinder des Zornes sind, werden wir durch die Taufe Kinder der Gnade.

Frage: Was wird von solchen Personen, die getauft werden wollen, verlangt?

Antwort: Reue, wodurch sie die Sünde meiden, ferner der Glaube, wodurch sie standhaftig an die Verheißungen glauben, die Gott ihnen durch dieses Sakrament gegeben.

Frage: Deshalb werden nun Kinder getauft, die ihres zarten Alters wegen solche Forderungen nicht erfüllen können?

Antwort: Weil sie durch ihre Taufpathen geloben, solche Forderungen zu erfüllen und sie verpflichtet sind, diese Versprechungen im späteren Alter zu halten.

Frage: Warum ward das Sakrament des heiligen Abendmahls eingesetzt?

Antwort: Zur dauernden Erinnerung an Christi Tod und an die Gnadengüter, welche uns dadurch zu Theil geworden sind.

Frage: Welches ist der äußerliche Bestandtheil oder das Kennzeichen des heiligen Abendmahls?

Answer. Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

Question. What is the inward part, or thing signified?

Answer. The Body and Blood of Christ, which are spiritually taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Question. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Answer. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the Bread and Wine.

Question. What is required of those who come to the Lord's Supper?

Answer. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, steadfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

¶ *The Minister of every Parish shall diligently, upon Sundays and Holy-days, or on some other convenient occasions, openly in the Church, instruct or examine so many Children of his Parish, sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.*

¶ *And all Fathers, Mothers, Masters, and Mistresses, shall cause their Children, Servants, and Apprentices, who have not learned their Catechism, to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and to be ordered by the Minister, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.*

¶ *So soon as Children are come to a competent age, and can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and in answer to the other questions of this short Catechism, they shall be brought to the Bishop.*

¶ *And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Minister of every Parish shall either bring, or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be confirmed.*

Antwort: Brod und Wein, welche der Herr zu nehmen und zu genießen befohlen hat.

Frage: Welches ist der innerliche Bestandtheil oder dasjenige, was damit angedeutet wird?

Antwort: Der Leib und das Blut Christi, welche bei dem heiligen Abendmahl von den Gläubigen geistig empfangen und genossen werden.

Frage: Welches ist der Nutzen, dessen wir dadurch theilhaftig werden?

Antwort: Die Stärkung und Erfrischung unserer Seele durch den Leib und das Blut Christi, sowie die Stärkung und Erfrischung unseres Leibes durch Brod und Wein geschieht.

Frage: Was wird von denen verlangt, die zum heiligen Abendmahl kommen?

Antwort: Sich zu prüfen, ob sie auch ihre begangenen Sünden bereuen und den festen Entschluß gefaßt haben, ein neues besseres Leben zu führen, ob sie ein lebendiges Vertrauen in Gottes Barmherzigkeit durch Christus haben, ein dankbares Andenken an Seinen Tod bewahren und in Frieden mit allen Menschen leben.

¶ Der Geistliche jeder Gemeinde soll an jedem Sonn- und Feiertage, sowie bei andern passenden Gelegenheiten, öffentlich in der Kirche so viele von den ihm zugeschickten Kindern seiner Gemeinde als er für gut erachtet, in irgend einem Theile dieses Katechismus belehren und prüfen.

¶ Auch sollen Väter, Mütter, Meister und Hausfrauen ihre Kinder, Diensthoten und Lehrlinge, wenn sie den Katechismus noch nicht gelernt haben, auffordern, zu einer bestimmten Zeit zur Kirche zu gehen und dort aufmerksam dem Geistlichen zuzuhören, sich belehren zu lassen, bis sie Alles gelernt haben, was für sie heilsam ist.

¶ Sobald Kinder ein passendes Alter erreicht haben und das Glaubensbekenntniß, das Gebet des Herrn, die zehn Gebote hertragen, und die Antworten zu den anderen Fragen dieses kleinen Katechismus geben können, sollen sie zum Bischof geführt werden.

¶ Sobald nun der Bischof eine Zeit bestimmt hat, zu welcher die Kinder ihm zur Confirmation vorgelührt werden sollen, soll der Geistliche einer jeden Gemeinde die Namen Derjenigen aus seiner Gemeinde, die nach seinem Ermessen dazu würdig sind, dem Bischof zur Confirmation überreichen, diese Aufstellung hat er entweder dem Bischof persönlich zu überbringen oder dieselbe mit seiner Unterschrift versehen, zuzuschicken.

THE ORDER OF CONFIRMATION,

OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE WHO ARE BAPTIZED, AND COME TO YEARS OF DISCRETION.

¶ *Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed and standing in order before the Bishop, sitting in his chair near to the Holy Table, he, or some other Minister appointed by him, may read this Preface following; the People standing until the Lord's Prayer.*

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none shall be confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: which order is very convenient to be observed; to the end that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that, by the grace of God, they will evermore endeavor themselves faithfully to observe such things, as they, by their own confession, have assented unto.

¶ *Then the Minister shall present unto the Bishop those who are to be confirmed, and shall say,*

REVEREND Father in God, I present unto you these children [*or* these persons] to receive the Laying on of Hands.

¶ *Then the Bishop, or some Minister appointed by him, may say,*

Hear the words of the Evangelist Saint Luke, in the eighth Chapter of the Book of the *Acts of the Apostles*.

WHEN the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: (for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Die Ordnung der Confirmation,

oder der Handauflegung auf Diejenigen, welche getauft und zu den Jahren der Reife gekommen sind.

¶ An dem festgesetzten Tage, nachdem alle Confirmanden ihre Plätze eingenommen haben, und in gebührender Ordnung vor dem Bischof stehen, der in seinem Stuhle in der Nähe des Altars sitzt, mag dieser oder ein von ihm beauftragter Geistlicher die folgende Ansprache verlesen; während die Gemeinde bis zum Vater Unser stehen bleibt.

Zu dem Ende, daß die Confirmation zu größerer Erbauung derer, die sie empfangen, vollzogen werde, hat die Kirche für gut befunden, zu verordnen, daß Niemand confirmirt werden soll, er sei denn fähig, den Glauben, das Gebet des Herrn und die zehn Gebote aufzusagen, und die übrigen Fragen zu beantworten, die in dem kleinen Katechismus enthalten sind. Dieser Verordnung nachzukommen, steht uns wohl an, auf daß die Kinder, nachdem sie zu den Jahren der Reife gekommen und in dem unterrichtet sind, was ihre Tauszeugen bei der Taufe statt ihrer gelobt haben, dasselbe mögen mit eigenem Munde und freier Einwilligung öffentlich vor der Kirche anerkennen und bestätigen; und dazu geloben, daß sie durch Gottes Gnade sich unablässig bestreuen wollen, Allem getreulich nachzukommen, dem sie durch ihr eigenes Bekenntniß beieigepflichtet haben.

¶ Dann soll der Geistliche die Confirmanden zu dem Bischof bringen und also sprechen:

Gehwürdiger Vater, ich bringe diese Kinder (diese Personen) zu Dir, auf daß sie confirmirt werden.

¶ Dann soll der Bischof oder ein von ihm beauftragter Geistlicher sagen:

Bernehmet die Worte des Evangelisten St. Lukas, wie er spricht im achten Kapitel der Apostelgeschichte:

Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes. Welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfangen. (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern waren allein getauft in dem Namen Christi Jesu.) Da legten sie ihre Hände auf sie und sie empfingen den Heiligen Geist.

Then shall the Bishop say,

DO ye here, in the presence of God, and of this congregation, renew the solemn promise and vow that ye made, or that was made in your name, at your Baptism; ratifying and confirming the same; and acknowledging yourselves bound to believe and to do all those things which ye then undertook, or your Sponsors then undertook for you?

And every one shall audibly answer,

I do.

Bishop.

OUR help is in the Name of the Lord;

Answer. Who hath made heaven and earth.

Bishop. Blessed be the Name of the Lord.

Answer. Henceforth, world without end.

Bishop. Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Bishop. Let us pray.

ALMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost, the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and ghostly strength, the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hands upon the head of every one severally, saying,

DEFEND, O Lord, this thy Child [*or* this thy Servant] with thy heavenly grace; that *he* may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until *he* come unto thy everlasting kingdom. *Amen.*

Then shall the Bishop say,

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

¶ Dann soll der Bischof sprechen :

Erneuert Ihr hier, vor Gott und dieser Gemeinde, das heilige Versprechen und Gelübde, daß Ihr gethan, oder das in Eurem Namen gethan ward bei Eurer Taufe, also, daß Ihr dasselbe anerkennt und bestätigt, und Euch verbunden erachtet, zu glauben und zu thun Alles, was Ihr selbst oder Eure Taufzeugen für Euch übernommen?

¶ Und Jeder soll antworten mit einem vernehmlichen

Ja.

Der Bischof :

Insere Hilfe steht im Namen des Herrn :

Antwort : Der Himmel und Erde gemacht hat.

Bischof : Der Name des Herrn sei gelobt :

Antwort : Von nun an bis in Ewigkeit.

Bischof : Herr erhöre unser Gebet :

Antwort : Und laß unser Schreien zu Dir kommen.

Bischof : Laßt uns beten :

Almächtiger, ewiger Gott, der Du in Gnaden diese Deine Diener wiedergeboren hast durch Wasser und den Heiligen Geist, und ihnen alle ihre Sünden vergeben, wir bitten Dich : Stärke sie, o Herr, mit dem Heiligen Geist, dem Tröster, und mehre täglich in ihnen die mancherlei Gaben Deiner Gnade, den Geist der Weisheit und des Verstandes, den Geist des Rathes und der geistlichen Stärke, den Geist der Erkenntniß und wahren Gottseligkeit, und erfülle sie, o Herr, mit dem Geist Deiner heiligen Furcht, nun und immerdar. *Amen.*

¶ Darauf sollen Alle der Reihe nach vor dem Bischof niederknien, und er soll einem Jeden einzeln die Hände auf's Haupt legen und sprechen :

Bewahre, o Herr, dies Dein Kind (diesen Deinen Knecht — diese Deine Magd) durch Deine himmlische Gnade, daß es (er — sie) Dein sei und bleibe immerdar, und täglich mehr und mehr wachse in Deinem Heiligen Geist, bis daß es (er — sie) eingehe zu Deinem ewigen Reiche. *Amen.*

¶ Darauf soll der Bischof sagen :

Der Herr sei mit Euch.

Antwort : Und mit Deinem Geiste.

¶ *And all kneeling down, the Bishop shall add,*

Let us pray.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *And these Collects.*

ALMIGHTY and everliving God, who makest us both to will and to do those things which are good, and acceptable unto thy Divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom, after the example of thy holy Apostles, we have now laid our hands, to certify them, by this sign, of thy favor and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them, and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

THE Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

¶ *The Minister shall not omit earnestly to move the Persons confirmed to come, without delay, to the Lord's Supper.*

¶ *And there shall none be admitted to the Holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.*

¶ Und, indem Alle knien, soll der Bischof fortfahren:

Lasset uns beten:

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. *Amen.*

¶ Und folgende Collecten:

Allmächtiger, ewiger Gott, der Du beides, Wollen und Vollbringen giebst zu dem, was gut und Deiner göttlichen Majestät wohlgefällig ist: Wir stehen demüthiglich zu Dir für diese Deine Knechte, welchen wir, dem Vorgange Deiner heiligen Apostel folgend, jetzt die Hände aufgelegt haben, um sie durch dies Zeichen Deines gnädigen Liebeswillens gegen sie zu versichern. Wir bitten Dich: Laß Deine väterliche Hand allwege über ihnen bleiben; laß Deinen Heiligen Geist allezeit bei ihnen sein; und leite sie also im Verstand und Gehorjam Deines Wortes, daß sie am Ende das ewige Leben erlangen: durch Jesum Christum, unsern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Allmächtiger Herr, ewiger Gott, wir bitten Dich, Du wollest beides, unsere Herzen und Leiber also leiten, heiligen und regieren und in den Wegen Deines Gesetzes und der Uebung Deiner Gebote erhalten, daß wir unter Deinem allmächtigen Schutze bewahrt bleiben an Leib und Seele jetzt und allezeit; durch Jesum Christum, unsern Herrn und Heiland. *Amen.*

¶ Dann soll der Bischof sie segnen mit diesen Worten:

Der Segen Gottes des Allmächtigen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, komme über Euch und bleibe bei Euch immerdar. *Amen.*

¶ Der Geistliche soll nicht veräumen, Diejenigen, welche confirmirt worden sind, ernstlich aufzufordern, ohne Zögern zum heiligen Abendmahl zu kommen.

¶ Und Niemand soll zum heiligen Abendmahl zugelassen werden, er sei denn zuvor confirmirt, oder doch bereit und willig, sich confirmiren zu lassen.

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

- ¶ *The laws respecting Matrimony, whether by publishing the Banns in Churches, or by Licence, being different in the several States, every Minister is left to the direction of those laws, in every thing that regards the civil contract between the parties.*
- ¶ *And when the Banns are published, it shall be in the following form :
I publish the Banns of Marriage between M. of —, and N. of —. If any of you know cause, or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [second or third] time of asking.*
- ¶ *At the day and time appointed for Solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, or shall be ready in some proper house, with their friends and neighbors ; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Minister shall say,*

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this company, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony ; which is an honorable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church : which holy estate Christ adorned and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honorable among all men : and therefore is not by any to be entered into unadvisedly or lightly ; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God. Into this holy estate these two persons present come now to be joined. If any man can show just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ *And also speaking unto the Persons who are to be married, he shall say,*

I REQUIRE and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know

Der Akt der Trauung.

- ¶ Da die Gesetze betreffs der Eheschließung, ob durch kirchliches Aufgebot oder durch obrigkeitliche Lizenz, in den verschiedenen Staaten von einander abweichen, so hat jeder Geistliche sich nach den Bestimmungen dieser Gesetze zu richten in Allem, was den bürgerlichen Vertrag zwischen den Brautleuten angeht.
- ¶ Findet ein Aufgebot statt, so soll es in folgender Form geschehen :
— Ich biete M. von — und N. von — hiermit ehelich auf. Weiß irgend Jemand unter Euch eine Ursache oder rechtmäßiges Hinderniß, warum diese beiden Brautleute nicht sollten zum heiligen Ehestande verbunden werden, der sage es. Dies ist das erste [zweite oder dritte] Aufgebot.
- ¶ Zu der für die Trauung festgesetzten Zeit und Stunde sollen die Brautleute mit ihren Freunden und Nachbarn in's Schiff der Kirche kommen, oder sich sonst in einem idyllischen Hause bereit halten ; und dieweil sie dort bei einander stehen, der Bräutigam zur Rechten, die Braut zur Linken, soll der Geistliche sprechen :

Geliebte in dem Herrn ! Wir sind hier gemeinsam erschienen vor Gottes Angesicht und in Gegenwart dieser Versammlung, um diesen Mann und dieses Weib in der heiligen Ehe zusammen zu geben, zu einem Stande, welcher ehrenhaft ist und von Gott zur Zeit der Unschuld der Menschen eingesetzt wurde ; welcher uns den geheimnißvollen Bund zwischen Christus und seiner Kirche befundet ; welchen heiligen Stand Christus geschmückt und verschönert hat mit seiner Gegenwart und seiner ersten Wunderthat zu Cana in Galiläa, und welchen St. Paulus alle Menschen ehelich halten heißt ; darum auch Niemand unrathen oder leichtfertig in denselben eintreten soll ; sondern mit heiliger Ehen und rechter Prüfung, bedachtam, nüchtern und in der Furcht Gottes. Zu diesem heiligen Stande wollen die gegenwärtigen Brautleute sich verbinden. Wenn nun Jemand rechte Ursache anzeigen kann, warum sie nicht mit einander verbunden werden sollten, so spreche er jetzt oder schweige nachmals für immer.

¶ Desgleichen soll er die Brautleute aureden und also sprechen :

Ich erfordere und verpflichte Euch beide, da Ihr es zu verantworten habt an dem erschrecklichen Tage des Gerichts, wenn die Geheimnisse aller Herzen werden offenbar werden, wo etwa

any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that if any persons are joined together otherwise than as God's Word doth allow, their marriage is not lawful.

¶ *The Minister, if he shall have reason to doubt of the lawfulness of the proposed Marriage, may demand sufficient surety for his indemnification; but if no impediment shall be alleged, or suspected, the Minister shall say to the Man.*

M. WILT thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honor, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

¶ *The Man shall answer,*

I will.

¶ *Then shall the Minister say unto the Woman,*

N. WILT thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him, and serve him, love, honor, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

¶ *The Woman shall answer,*

I will.

¶ *Then shall the Minister say,*

WHO giveth this Woman to be married to this Man?

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner. The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth,*

I *M.* take thee *N.* to my wedded Wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

einer von Euch ein Hinderniß weiß, deßentwegen Ihr nicht könnet ehelich verbunden werden, daß Ihr solches jetzt bekennet. Denn das wißt: Wenn Brautleute auf andere Weise mit einander verbunden sind, als Gottes Wort es erlaubt, so besteht ihre Ehe nicht zu Recht.

¶ Wenn der Geistliche Grund hat, an der Gesetzmäßigkeit der beabsichtigten Ehe zu zweifeln, so mag er genügende Gewähr zu seiner Sicherstellung verlangen; wenn aber kein Hinderniß vorgebracht oder vermuthet wird, so soll der Geistliche zu dem Bräutigam sprechen:

M., willst Du dies Weib zu Deinem ehelichen Gemahl haben, mit ihr zusammen zu leben nach Gottes Ordnung, im heiligen Ehestand? Willst Du sie lieben, trösten, ehren und behalten in Krankheit und Gesundheit, und aller Andern Dich begebend, zu ihr allein Dich halten, so lange Ihr beide lebet?

¶ Der Bräutigam antworte:

Ja.

¶ Dann soll der Geistliche zu der Brant sprechen:

N., willst Du diesen Mann zu Deinem ehelichen Gemahl haben, mit ihm zusammen zu leben, nach Gottes Ordnung, im heiligen Ehestand? Willst Du ihm gehorchen und dienen; ihn lieben, ehren und behalten in Krankheit und Gesundheit, und aller Andern Dich begebend, zu ihm allein Dich halten, so lange Ihr beide lebet?

¶ Die Brant antworte:

Ja.

¶ Darauf soll der Geistliche sprechen:

Wer giebt dies Weib diesem Manne zur Ehe?

¶ Dann sollen sie einander ihr Gelöbniß also thun: Der Geistliche, die Brant von ihres Vaters oder ihrer Freunde Hand nehmend, soll den Bräutigam heißen, mit seiner rechten Hand die Brant bei der Rechten fassen, und soll ihn das Folgende nachsprechen lassen!

Ich, M., nehme Dich, **N.,** zu meinem ehelichen Gemahl, Dich zu haben und zu halten von diesem Tage an; es gehe besser oder schlimmer, reicher oder ärmer, in Krankheit oder Gesundheit, Dich zu lieben und zu hegen nach Gottes heiliger Ordnung, bis daß der Tod uns scheide, und dazu verpfände ich Dir meine Treue.

¶ *Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister:*

I *N.* take thee *M.* to my wedded Husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring. And the Minister taking the Ring shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Minister, shall say,*

WITH this Ring I thee wed, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then, the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, the Minister shall say,*

Let us pray.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

O ETERNAL God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws: through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister join their right hands together, and say,*

THOSE whom God hath joined together let no man put asunder.

¶ Dann sollen sie die Hände loslassen, und die Braut soll mit ihrer rechten Hand den Bräutigam bei der Rechten fassen und gleichfalls dem Geistlichen nachsprechen:

Ich, *N.*, nehme Dich, *M.*, zu meinem ehelichen Gemahl, Dich zu haben und zu halten von diesem Tage an, es gehe besser oder schlimmer, reicher oder ärmer, in Krankheit oder Gesundheit, Dich zu lieben und zu hegen und Dir zu gehorchen nach Gottes heiliger Ordnung, bis daß der Tod uns scheide, und dazu laß ich Dir meine Treue.

¶ Dann sollen sie wieder die Hände auseinander thun, und der Bräutigam soll der Braut einen Ring geben. Und der Geistliche soll den Ring dem Bräutigam reichen, daß er ihn der Braut an den vierten Finger ihrer linken Hand stecke. Dann soll der Bräutigam, dieweil er den Ring dafelbst hält, nachdem ihm der Geistliche vorspricht, also sprechen:

Mit diesem Ringe nehme ich Dich zu meinem ehelichen Gemahl, und statte Dich aus mit allem meinem zeitlichen Gut: im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. *Amen.*

¶ Der Bräutigam läßt nun den Ring auf dem vierten Finger der linken Hand der Braut stecken, und der Geistliche spricht:

Lasset uns beten:

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute, und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. *Amen.*

Ewiger Gott, aller Menschen Schöpfer und Erhalter, aller geistlichen Gnaden Geber, des ewigen Lebens Urheber: Send Deinen Segen über diesen Deinen Knecht und diese Deine Magd, welche wir in Deinem Namen segnen; daß, wie Isaac und Rebekka in Treue mit einander gelebt, so auch sie mögen den nun geschlossenen Bund und ihr Gelübde gewißlich vollführen und halten (wie sie des zum Pfande den Ring gewechselt haben), daß sie allezeit in vollkommener Liebe und Frieden mit einander bleiben und nach Deinen heiligen Geboten leben mögen; durch Jesum Christum, unsern Herrn. *Amen.*

¶ Dann soll der Geistliche ihre rechten Hände in einander legen und sprechen:

Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

¶ *Then shall the Minister speak unto the company,*

FORASMUCH as *M.* and *N.* have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth, each to the other, and have declared the same by giving and receiving a Ring, and by joining hands; I pronounce that they are Man and Wife, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *And the Minister shall add this Blessing.*

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favor look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. *Amen.*

¶ Hierauf soll der Geistliche zu den Versammelten sagen:

Nachdem *M.* und *N.* mit einander eins geworden sind, in den heiligen Ehestand zu treten, und haben dasselbe vor Gott und dieser Versammlung bezeugt, und zu dem Ende einander ihre Treue gelobt und verspädet, und dasselbe erklärt, da sie den Ring gewechselt und einander die Hände gereicht haben; so verkünde ich nunmehr, daß sie Mann und Weib sind, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. *Amen.*

¶ Hiernach soll der Geistliche diesen Segen sprechen:

Gott der Vater, Gott der Sohn, Gott der Heilige Geist, segne, behüte und erhalte Euch; der Herr blicke mit Seiner Guld erbarmend auf Euch nieder und fülle Euch mit allem geistlichen Segen und Gnade, also in dieser Zeit mit einander zu leben, daß in der zukünftigen Welt Ihr Erben seiet des ewigen Lebens. *Amen.*

THE ORDER FOR
THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ *Here is to be noted, that the Office ensuing is not to be used for any unbaptized adults, any who die excommunicate, or who have laid violent hands upon themselves.*

¶ *The Minister, meeting the Corpse at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say or sing.*

I AM the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die. *St. John xi. 25, 26.*

I KNOW that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: and though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

¶ *After they are come into the Church, shall be said or sung one or both of the following Selections, taken from the 39th and 90th Psalms.*

LORD, let me know mine end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long: and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee.

Die Ordnung für das Begräbniß.

¶ Es ist zu beachten, daß die folgende Liturgie nicht gebraucht werden darf beim Begräbniß ungetaufter Erwachsener oder solcher, die sterben während sie excommunicirt sind, oder solcher, die sich selbst ein Leides gethan haben.

¶ Der Geistliche, welcher die Leiche am Eingang des Kirchhofes erwartet und ihr entweder zur Kirche oder zum Grabe vorangeht, soll sprechen oder singen:

Ich bin die Auferstehung und das Leben, spricht der Herr; wer an mich glaubet, der wird leben, ob er gleich stirbt. Und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. *Joh. 11, 25, 26.*

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er wird mich hernach aus der Erde auferwecken, und werde danach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen. Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. *Hiob 19, 25-27.*

Wir haben nichts in die Welt gebracht: darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen. Der Herr hat es gegeben, der Herr hat es genommen; der Name des Herrn sei gelobet. *1. Tim. 6, 7; Hiob 1, 21.*

¶ Nachdem sie in die Kirche gekommen, soll eine oder beide der folgenden Psalmmodien (aus Ps. 39 und 90) gesprochen oder gesungen werden:

Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß.

Siehe, meine Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir: Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben!

Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergeblicher Murre; sie sammeln und wissen nicht, wer es kriegen wird.

Nun, Herr, weiß soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment; every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O LORD, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears:

For I am a stranger with thee, and a sojourner: as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence, and be no more seen.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

LORD, thou hast been our refuge: from one generation to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made: thou art God from everlasting, and world without end.

Thou turnest man to destruction: again thou sayest, Come again, ye children of men.

For a thousand years in thy sight are but as yesterday: seeing that is past as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them they are even as a sleep: and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up: but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee: and our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are gone: we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

The days of our age are threescore years and ten, and though men be so strong that they come to fourscore years: yet is their strength then but labor and sorrow, so soon passeth it away, and we are gone.

Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht den Narren ein Spott werden.

Wenn du einen züchtigest um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehret wie von Motten. Ach, wie gar nichts sind doch alle Menschen!

Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, und schweige nicht über meinen Thränen;

Denn ich bin beide dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle meine Väter.

Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe denn ich hinjahre und nicht mehr hier sei.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste;

Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

Herr Gott, Du bist unsere Zuflucht für und für. Ehe denn die Berge worden, und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bist Du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Der du die Menschen lässest sterben, und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder.

Denn tausend Jahr sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache.

Du lässest sie dahin fahren wie einen Strom, und sind wie ein Schloß, gleichwie ein Gras, das doch bald welk wird,

Das da frühe blühet und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird und verdorret.

Das machet dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahin müssen.

Denn unsere Missethat stellest du vor dich, unsere unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesichte.

Darum fahren alle unsere Tage dahin durch deinen Zorn; wir bringen unsere Jahre zu wie ein Geschwäg.

Unser Leben währet siebenzig Jahre; wenns hoch kommt, so sind's achtzig Jahr, und wenns tödtlich gewesen ist, so ist's Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt schnell dahin, als flögen wir davon.

O teach us to number our days: that we may apply our hearts unto wisdom.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be world without end. *Amen.*

¶ *Then shall follow the Lesson, taken out of the fifteenth Chapter of the first Epistle of St. Paul to the Corinthians.*

1 Cor. xv. 20.

NOW is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: and that

Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

¶ Dann soll die Lektion folgen, aus dem fünfzehnten Kapitel der ersten Epistel St. Pauli an die Corinthier.

1. Cor. 15, 20-58.

Nun aber ist Christus auferstanden von den Todten, und der Erstling worden unter denen, die da schlafen. Sientmal durch einen Menschen der Tod, und durch einen Menschen die Auferstehung der Todten kommt. Denn gleich wie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden; ein jeglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus; darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird; darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und Gewalt. Er muß aber herrschen, bis daß er alle seine Feinde unter seine Füße lege. Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod. Denn er hat ihm alles unter seine Füße gethan. Wenn er aber saget, daß es alles unterthan sei, ist's offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergethan hat. Wenn aber alles ihm unterthan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst unterthan sein dem, der ihm alles untergethan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Todten, so allerdings die Todten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Todten? Und was stehen wir alle Stunde in der Gefahr? Bei unserm Nahm, den ich habe in Christo Jesu, unserm Herrn, ich sterbe täglich. Hab ich menschlicher Meinung zu Ephesus mit den wilden Thieren gekämpft, was hilft mir's, so die Todten nicht auferstehen? Lasset uns essen und trinken; denn morgen sind wir todt! Lasset euch nicht verführen. Rote Gleichwäße verderben gute Sitten. Werdet doch einmal recht nüchtern, und sündiget nicht; denn etliche wissen nichts von Gott: das sage ich euch zur Schande.

Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Todten auferstehen? und mit welcherlei Leibe werden sie kommen? Du Narr, daß du säest, wird nicht lebendig, es sterbe denn. Und das

which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: but God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us

du säest, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloß Korn, nämlich Weizen oder der andern eines. Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eignen Leib. Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch, sondern ein anders Fleisch ist der Menschen, ein anders des Viehs, ein anders der Fische, ein anders der Vögel. Und es sind himmlische Körper und irdische Körper. Aber eine andre Herrlichkeit haben die himmlischen, und eine andre die irdischen. Eine andre Klarheit hat die Sonne, eine andre Klarheit hat der Mond, eine andre Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern übertrifft den andern nach der Klarheit. Also auch die Auferstehung der Todten. Es wird gesäet verweslich, und wird auferstehen unverweslich. Es wird gesäet in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesäet in Schwachheit, und wird auferstehen in Kraft. Es wird gesäet ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen Leib, so hat man auch einen geistlichen Leib. Wie es geschrieben stehet: Der erste Mensch, Adam, ist gemacht in das natürliche Leben, und der letzte Adam in das geistliche Leben. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche; darnach der geistliche. Der erste Mensch ist von der Erde und irdisch; der andre Mensch ist der Herr vom Himmel. Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die himmlischen. Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen das Bild des himmlischen. Davon sage ich aber, lieben Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche.

Siehe ich sage euch ein Geheimniß: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und das selbe plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Todten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn dies Verwesliche muß anziehen die Unsterblichkeit, und dies Sterbliche muß anziehen das Unverwesliche, und dies Verwesliche wird anziehen das Unverwesliche, und dies Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben stehet: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg? Aber der Stachel des Todes ist die Sünde; die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz. Gott aber sei Dank, der

the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not in vain in the Lord.

¶ *Here may be sung a Hymn or an Anthem : and, at the discretion of the Minister, the CREED, and such fitting PRAYERS as are elsewhere provided in this Book, may be added.*

¶ *When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, shall be sung or said,*

MAN, that is born of a woman, hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succor, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts: shut not thy merciful ears to our prayer; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

¶ *Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Minister shall say,*

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God, in his wise providence, to take out of this world the soul of our deceased brother, we therefore commit his body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; looking for the general Resurrection in the last day, and the life of the world to come, through our Lord Jesus Christ; at whose second coming in glorious majesty to judge the world, the earth and the sea shall give up their dead; and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his own glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.

uns den Sieg gegeben hat durch unsern Herrn Jesum Christum. Darum, meine lieben Brüder, seid fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des Herrn, insofern ihr wißt, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.

¶ An dieser Stelle mag ein Choral oder ein Lobgesang gesungen werden; auch mag der Geistliche seinem Ermessen gemäß das Glaubensbekenntniß und passende Gebete, die ebenfalls in diesem Buche vorhanden sind, hinzufügen.

¶ Wenn sie zum Grabe gekommen sind, soll, während der Leichnam zur Beisetzung bereitet wird, gesprochen werden:

Der Mensch vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe; geht auf wie eine Blume und fällt ab; flucht wie ein Schatten und bleibt nicht.

Mitten im Leben sind wir im Tode; wen rufen wir um Hilfe an, denn Dich, o Herr, der Du um unsre Sünden billig zürnest!

Dennoch, o heiliger Herr Gott, heiliger starker Gott, heiliger barmherziger Heiland: Laß uns nicht versinken in des ewigen Todes bitter Noth!

Der Du den Grund unsrer Herzen kennst: Verschließ Dein gnädig Ohr nicht unserm Gebet! Sondern verschone uns, heiliger Herr Gott! heiliger starker Gott! O heiliger, barmherziger Heiland, Du allein würdiger, ewiger Richter. Laß uns nicht von Dir entfallen in unsrer letzten Stund' und Todesnoth!

¶ Während der Beerdigung der Leiche seitens der Beistehenden soll der Geistliche sprechen:

Nachdem es dem Allmächtigen Gott nach Seiner weisen Vorsehung gefallen hat, die Seele unsres entschlafenen Bruders aus dieser Welt zu sich zu nehmen, legen wir seinen Leib in Gottes Aker — Erde zur Erde, Asche zur Asche, Staub zum Staube — in Erwartung der allgemeinen Auferstehung am jüngsten Tage und des Lebens der zukünftigen Welt durch Jesum Christum unsern Herrn, bei dessen herrlicher Wiederkunft zum Gericht die Erde und das Meer sollen ihre Todten wiedergeben, und die verweslichen Leiber derer, die in Ihm schlafen, sollen verwandelt und ähnlich werden Seinem verklärten Leibe nach der Wirkung, durch welche Er kann auch alle Dinge Ihm unterthänig machen.

¶ *Then shall be said or sung,*

I HEARD a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead who die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labors. *Rev. xiv. 13.*

¶ *Then the Minister shall say,*

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall say one or both of the following Prayers, at his discretion.*

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of those who depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks for the good examples of all those thy servants, who, having finished their course in faith, do now rest from their labors. And we beseech thee, that we, with all those who are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O MERCIFUL God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the Resurrection and the Life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry, as men without hope, for those who sleep in him; We humbly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him; and that, at the general

¶ *Dann soll gesprochen oder gesungen werden:*

Ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Todten, die in dem Herrn sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit. *Offb. 14, 13.*

¶ *Dann soll der Geistliche das Gebet des Herrn sprechen:*

Gott erbarme Dich unser!

Christe erbarme Dich unser!

Herr, erbarme Dich unser.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Uebel. *Amen.*

¶ *Dann soll der Geistliche von den folgenden Gebeten eins, oder beide, nach seinem Ermessen, beten:*

Almächtiger Gott, bei dem die Geister derer leben, die im Herrn verschieden sind, und bei dem die Seelen der Gläubigen, von der Bürde des Fleisches erlöst, in Freude und Seligkeit bleiben: Wir danken Dir von Herzen für das gute Vorbild aller Deiner Knechte, welche, nachdem sie ihren Lauf im Glauben vollendet haben, jetzt von ihrer Arbeit ruhn. Und wir bitten Dich: Laß auch uns mit Allen, die im wahren Glauben an Deinen heiligen Namen abgeschieden sind, zur letzten Vollendung und vollkommenen Seligkeit Leibes und der Seelen gelangen in Deiner ewigen und unvergänglichen Herrlichkeit; durch Jesum Christum, unsern Herrn. *Amen.*

Milbarmherziger Gott, Vater unsres Herrn Jesu Christi, welcher ist die Auferstehung und das Leben, daß, wer an Ihn glaubet, leben soll, ob er gleich stirbt, und wer da lebt und glaubet an Ihn, nimmermehr sterben soll; und welcher durch Seinen heiligen Apostel, St. Paulum, uns gelehret, nicht wie solche, die keine Hoffnung haben, zu trauern über die, so in Ihm schlafen: Wir bitten Dich demüthiglich, o Vater: Erwecke uns aus dem Tode der Sünde zum Leben der Gerechtigkeit; damit, wenn wir von diesem Leben abscheiden, wir in Ihm ruhen mögen; und

Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Additional Prayers.

MOST merciful Father, who hast been pleased to take unto thyself the soul of this thy servant [*or* this child]; Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that having served thee with constancy on earth, we may be joined hereafter with thy blessed saints in glory everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O LORD Jesus Christ, who by thy death didst take away the sting of death; Grant unto us thy servants so to follow in faith where thou hast led the way, that we may at length fall asleep peacefully in thee, and awake up after thy likeness; through thy mercy, who livest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY and everliving God, we yield unto thee most high praise and hearty thanks, for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly beseeching thee to give us grace so to follow the example of their steadfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments, that at the day of the general Resurrection, we, with all those who are of the mystical body of thy Son, may be set on his right hand, and hear that his most joyful voice: Come, ye blessed of my

daß in der allgemeinen Auferstehung am jüngsten Tage, wir mögen angenehm erfunden werden vor Dir, und theilhaftig werden des Segens, welchen Dein vielgeliebter Sohn dann geben wird allen, die Dich lieben und fürchten, wenn Er spricht: Kommet, Ihr Auserwählten meines Vaters, ererbet das Reich, das Euch bereitet ist von Anbeginn der Welt. Verleihe dies, wir bitten Dich, barmherziger Vater, durch Jesum Christum, unsern Mittler und Erlöser. *Amen.*

Die Gnade unsres Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns Allen immerdar. *Amen.*

Audere passende Gebete:

Albarmherziger Vater, da es Dir gefallen hat die Seele dieses Deines Knechtes (Mundes) zu Dir zu nehmen; laß uns, die wir hier noch auf der Pilgerfahrt begriffen und noch immer im Glauben dahingehen, nachdem wir Dir getreulich hier auf Erden gedient, nach diesem Leben mit Deinen Heiligen zusammen sein, die da leben in ewiger Herrlichkeit: durch Jesum Christum, unsern Herrn. *Amen.*

Der Herr Jesus Christus, der Du durch Deinen Tod den Stachel des Todes beseitigt, laß uns, Deine Diener, im Glauben den Weg, den Du gezeigt, so befolgen, auf daß wir selig in Dir entschlafen und auferwachen Dir zum Ebenbilde: durch Deine Barmherzigkeit, der Du lebst mit dem Vater und dem heiligen Geiste, in Ewigkeit. *Amen.*

Almächtiger und ewiger Gott, wir loben Dich und danken Dir herzlich für die wunderbare Gnade und Gerechtigkeit, die Du durch alle Deine Heiligen gezeigt, die die Auserwählten Deiner Gnade und die Lichter der Welt zu ihren Zeiten waren; wir bitten Dich demüthig, schenke uns Gnade, so ihrem Vorbilde in Standhaftigkeit im Glauben und im Gehorsam Deiner heiligen Gebote zu folgen, daß wir am Tage der allgemeinen Auferstehung mit allen denen, die vom selbigen wunderbaren Körper sind wie Dein Sohn, mögen sitzen zu Seiner Rechten und hören die Worte Seiner so freudigen Stimme: Kommet her, ihr Auser-

Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

¶ *Inasmuch as it may sometimes be expedient to say under shelter of the Church the whole or a part of the service appointed to be said at the Grave, the same is hereby allowed for weighty cause.*

At the Burial of the Dead at Sea.

¶ *The same office may be used; but in the Sentence of Committal, the Minister shall say,*

We therefore commit *his* body to the deep, looking for the general Resurrection in the last day, and the life of the world to come, through our Lord Jesus Christ; at whose second coming in glorious majesty to judge the world, the sea shall give up her dead; and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.

neten meines Vaters, ererbet das Reich das euch bereitet ist vom Anfang der Welt: Verleihe uns dies, o Vater, um unsers einzigen Mittlers und Fürsprechers Jesu Christi willen. Amen.

¶ Da es manchmal rathsam ist unter dem Schutze der Kirche entweder die ganze Ordnung für das Begräbniß zu gebrauchen oder nur einen Theil derselben, so ist dasselbe auch hier erlaubt, wenn gewichtige Gründe vorhanden sind.

Bei Bestattung auf hoher See.

¶ Die Liturgie der kirchlichen Agende ist gestattet; nur, daß statt der Worte: „Gegen wir seinen Leib in Gottes Ader — Erde zur Erde — u. s. w.“ gesagt werde:

Darum übergeben wir seinen Leib der Tiefe, in Erwartung der allgemeinen Auferstehung am letzten Tage, und des Lebens der zukünftigen Welt, durch unsern Herrn Jesum Christum; bei dessen Wiederkunft, um in Herrlichkeit die Welt zu richten, das Meer seine Todten hergeben wird; und die nichtigen Leiber, die in ihm ruhen, sollen ähnlich werden seinem verklärten Leibe nach der Wirkung damit er kann alle Dinge ihm unterthänig machen.